

doc
CA1
EA10
2000T06
EXF



CANADA

TREATY SERIES **2000/6** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **STATE OF ISRAEL** on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 25, 1999

In force March 16, 2000

NON - CIRCULATING ?
CONSULTER SUR PLACE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**ÉTAT D'ISRAËL**

Ottawa, le 25 octobre 1999

En vigueur le 16 mars 2000

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

MAR 18 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la Bibliothèque du Ministère



CANADA

TREATY SERIES 2000/6 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **STATE OF ISRAEL** on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 25, 1999

In force March 16, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**ÉTAT D'ISRAËL**

Ottawa, le 25 octobre 1999

En vigueur le 16 mars 2000

63438306ce/63572687
63438314ce/63572699

TREATY
BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the
investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual
assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of Paragraph 1 shall be any assistance, as defined in Paragraph 4, given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter.
3. Criminal matters for the purpose of Paragraph 1 mean, for Canada, investigations or proceedings relating to any offenses created by a law of Parliament or by the legislature of a province, and, for the State of Israel, investigations and proceedings relating to criminal offenses under the law of Israel.
4. Assistance shall include:
 - (a) locating persons and objects, including their identification;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommés les Parties contractantes),

DÉSIREUX de rendre plus efficaces les enquêtes, les poursuites et la répression du crime dans les deux pays par la collaboration et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER**Portée de L'entraide**

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement l'aide la plus large possible en matière pénale, conformément au présent Traité.
2. Aux fins du paragraphe 1, l'entraide s'entend de l'aide définie au paragraphe 4, fournie par l'État requis à l'égard d'enquêtes ou de procédures menées dans l'État requérant dans une affaire pénale.
3. Aux fins du paragraphe 1, les matières pénales s'entendent, pour le Canada, des enquêtes ou des procédures se rapportant aux infractions créées par une loi du Parlement ou de la Législature d'une province, et, pour l'État d'Israël, des enquêtes et des procédures se rapportant aux infractions pénales créées par le droit de l'État d'Israël.
4. L'entraide comprend :
 - a) la localisation de personne et d'objets, ainsi que leur identification;
 - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

- (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (c) providing information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (d) delivering property, including lending of exhibits;
- (e) taking evidence and obtaining statements of persons;
- (f) executing requests for search and seizure;
- (g) transferring detained persons and making other persons available to give evidence or assist investigations;
- (h) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty and not prohibited by the law of the Requested State.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest or be unreasonable on other grounds.

- c) la transmission de renseignements, de documents et d'autres dossiers, y compris les casiers judiciaires, les dossiers judiciaires et gouvernementaux;
- d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la prise de témoignages et de déclarations;
- f) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- g) le transfert de personnes détenues et l'assistance en vue de rendre disponibles d'autres personnes, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- h) la prise de mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et
- i) de toute autre forme d'aide compatible avec l'objet du présent Traité et qui n'est pas prohibée par le droit de l'État requis.

ARTICLE 2

Exécution des Demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis, et, dans la mesure où le droit de l'État requis ne l'interdit pas, de la manière demandée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.

ARTICLE 3

Entraide Refusée Ou Différée

1. L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à l'un de ses intérêts publics fondamentaux, ou encore si, pour d'autres motifs, la demande est déraisonnable.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 4

Location or Identity of Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 5

Service of Documents

1. The Requested State shall serve documents transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. If service cannot be effected, or cannot be effected in the manner specified, the Requesting State shall be so informed and shall be advised of the reasons.
4. Service of any subpoena or other process under Paragraph 1 shall not impose any obligation under the law of the Requested State to comply with it.

2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande aurait pour effet de nuire à une enquête en cours ou à une poursuite pendante sur son territoire.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'entraide conditionnelle, il se conforme aux conditions imposées.

ARTICLE 4

Localisation Ou Identification De Personnes et D'objets

Les autorités compétentes de l'État requis font tout ce qui est en leur pouvoir pour localiser et identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 5

Signification de Documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de la signification à l'État requérant dans la forme qu'exige ce dernier. Si la signification ne peut avoir lieu ou si elle ne peut être faite de la manière spécifiée par l'État requérant, l'État requis en avise ce dernier et lui en communique les raisons.
4. La signification d'un ordre de comparaître à titre de témoin ou de tout autre document conformément au paragraphe 1 ne comporte aucune obligation aux termes du droit de l'État requis de s'y conformer.

ARTICLE 6

Government Documents and Records

1. The Requested State shall provide copies of documents and records of government departments and agencies that are publicly available.
2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this Paragraph entirely or in part.

ARTICLE 7

Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals, in which case the Requested State shall make every effort to comply with the request.
2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible in evidence according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 8

Presence of Persons Involved in the

Proceedings in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

ARTICLE 6

Dossiers et Documents Gouvernementaux

1. L'État requis fournit copie des documents et des dossiers des ministères et organismes gouvernementaux qui sont disponibles au public.
2. L'État requis peut remettre des copies de tout document, dossier ou renseignement en la possession des ministères ou organismes gouvernementaux et qui ne sont pas disponibles au public dans la même mesure et, aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi et autorités judiciaires. L'État requis peut à sa discrétion refuser tout ou partie d'une demande présentée en vertu du présent paragraphe.

ARTICLE 7

Remise de Documents et D'objets

1. Lorsque la demande d'aide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ceux-ci, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux; dans ce cas, l'État requis fait tous les efforts possibles pour satisfaire à cette demande.
2. Les dossiers ou les documents originaux ou les objets transmis à l'État requérant sont retournés le plus rapidement possible à l'État requis, à la demande de ce dernier.
3. Dans la mesure où le droit de l'État requis ne le prohibe pas, les dossiers, documents ou objets sont transmis à l'État requérant suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par celui-ci afin de les rendre admissibles en preuve en vertu du droit de cet État.

ARTICLE 8

Présence de Personnes Intéressées Aux Procédures Dans L'état Requis

1. Au besoin, l'État requis, conformément à son droit, contraint par voie de subpoena ou d'ordonnance, la personne assignée à comparaître sur son territoire, pour témoigner et produire les documents, les dossiers et les objets demandés.

2. The Requested State shall permit persons specified in the request, and concerned in the investigation or proceeding, to be present during the execution of a request for assistance, except in exceptional circumstances. The Requested State may allow such persons to question the person giving a statement or evidence, provided that they would be competent to do so in the Requesting State.
3. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, and pursuant to permission by the Court or other appropriate authority, the use of technical means, including the use of audio or video recorders, shall be permitted for making such a verbatim transcript.

ARTICLE 9

Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State

When the Requesting State requests the appearance of a person in that State for the purpose of giving evidence or assisting in an investigation, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. Such person shall be under no compulsion to accept such an invitation. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

ARTICLE 10

Search and Seizure

1. A request for search and seizure and delivery of any article shall be executed in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
2. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

2. À moins de circonstances exceptionnelles, l'État requis autorise les personnes spécifiées dans la demande d'entraide et intéressées par l'enquête ou la procédure, à être présentes lors de l'exécution de la demande. L'État requis pourra permettre à ces personnes d'interroger la personne qui témoigne ou fournit une déclaration, si elles sont habilitées à le faire dans l'État requérant.
3. Il est permis aux personnes présentes lors de l'exécution d'une demande de faire une transcription textuelle des procédures. À cette fin, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis et avec l'autorisation du tribunal ou de l'autorité compétente, est permise l'utilisation de moyens techniques, y compris ceux permettant l'enregistrement du son ou de l'image.

ARTICLE 9

Mise À la Disposition de Personnes Pour Témoigner Ou Aider À des Enquêtes Dans L'état Requérant

Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne pour témoigner ou aider à une enquête sur son territoire, l'État requis invite cette personne à se présenter devant l'autorité compétente dans l'État requérant. L'État requérant informe la personne des frais et des indemnités qui lui seront versées. Celle-ci n'est aucunement obligée d'accepter telle invitation. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de cette personne.

ARTICLE 10

Perquisition, Fouille et Saisie

1. Une demande de perquisition, de fouille, de saisie et de transmission de tout objet est exécutée conformément aux exigences du droit de l'État requis.
2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, de fouille et de saisie fournit à l'État requérant tout renseignement que celui-ci peut demander, concernant entre autres l'identité, l'état, l'intégrité et la chaîne de possession des documents, dossiers ou objets saisis, de même que les circonstances de la saisie.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.
4. No item seized shall be transferred to the Requesting State until that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State, including protection of third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 11

Transfer of Detained Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for the purpose of giving evidence or assisting investigations shall be temporarily transferred by the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authority of the Requested State agrees.
2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request, unless otherwise agreed by both Central Authorities.
3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person may be expeditiously returned to the Requested State or be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.
4. The Requesting State shall be responsible for making all necessary arrangements for the transit of transferred person through third countries.

3. L'État requérant respecte les conditions posées par l'État requis visant tout document, dossier ou chose saisi qui pourrait lui être transmis.
4. Aucun article saisi n'est transmis à l'État requérant avant qu'il n'ait convenu des modalités recherchées et des conditions posées par l'État requis pour la transmission des articles saisis, notamment celles visant à protéger les droits de tiers dans ces articles.

ARTICLE 11

Transfert de Personnes Détenues Pour Témoigner Ou Aider À des Enquêtes

1. Une personne détenue dans l'État requis et dont l'État requérant requiert la présence sur son territoire pour témoigner ou aider à une enquête, y est transférée temporairement à cette fin par l'État requis, si la personne détenue y consent et si l'autorité centrale de l'État requis donne son accord à ce transfèrement.
2. Lorsque le droit de l'État requis exige que la personne transférée demeure incarcérée, l'État requérant garde celle-ci en détention et la retourne sous bonne garde à l'État requis une fois terminée l'exécution de la demande, à moins que les autorités centrales des deux États n'en décident autrement.
3. Si la peine que la personne transférée purgeait expire ou si l'État requis informe l'État requérant qu'il n'est plus nécessaire de garder cette personne en détention, celle-ci peut être retournée promptement à l'État requis ou être remise en liberté et être traitée comme une personne présente sur le territoire de l'État requérant suite à une demande recherchant sa présence.
4. L'État requérant prend toutes les dispositions nécessaires afin d'assurer le passage de personnes transférées sur le territoire d'États tiers.

ARTICLE 12

Safe Conduct

1. Subject to Article 11 (2), a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required, or having left that territory, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subject to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 13

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.
2. Where, pursuant to Paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

ARTICLE 14

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

ARTICLE 12**Sauf-conduit**

1. Sous réserve de l'article 11(2), toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des actes ou omissions antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle visée à la demande.
2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer lorsqu'une personne, libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas quitté dans les trente jours après avoir été officiellement avisée du fait que sa présence n'était plus requise, ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

ARTICLE 13**Produits de la Criminalité**

1. Sur demande, l'État requis cherche à établir si des produits d'un crime se trouvent en un lieu sous sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant indique à l'État requis les raisons qui lui font croire que ces produits peuvent se trouver sur le territoire de ce dernier.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit d'un crime est trouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit pour bloquer, saisir et confisquer ce produit.

ARTICLE 14**Contenu des Demandes**

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent :
 - a) l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou des procédures visées par la demande;

- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
 - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
 - (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (f) in the case of transferring detained persons to give evidence or assist investigations, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional details be furnished.
4. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may, in its discretion, accept a request in another form in urgent situations. In such cases, the request shall be confirmed in writing within the time period determined by the Central Authority of the Requested State.

- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une copie ou un exposé sommaire des faits pertinents et du droit applicable;
 - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
 - d) une stipulation ayant trait à la confidentialité, au besoin, et les motifs la justifiant; et
 - e) une indication de délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'aide contiennent également les renseignements suivants :
- a) si possible, l'identité, la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des procédures, et le lieu où elles se trouvent;
 - b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure ou formalité particulière que l'État requérant voudrait voir suivie et les motifs pour ce faire;
 - c) dans le cas de demandes de prise de témoignages ou de perquisition, fouille et saisie, une déclaration indiquant les motifs qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
 - d) dans le cas de demandes de prise de témoignages, une déclaration précisant s'il est nécessaire d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle, ainsi qu'une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
 - e) dans le cas de prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où ces pièces doivent être acheminées, les examens qui seront effectués et la date à laquelle elles seront retournées;
 - f) dans le cas de transferts de personnes détenues pour témoigner ou aider à des enquêtes, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde de la personne pendant le transfert, le lieu où elle sera transférée, et la date à laquelle elle sera retournée.
3. Si l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour y donner suite, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis.

ARTICLE 15**Central Authorities**

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for Israel shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

ARTICLE 16**Confidentiality**

1. The Requested State may request, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished under this Treaty, or the source of such information or evidence, be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions which the Requested State may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, it shall comply with the conditions.
2. The Requested State shall, to the extent requested, keep the request for assistance, the contents of the request, supporting documents, the fact of granting such assistance, and any action taken pursuant to the request, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so notify the Requesting State, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 17**Limitation on Use**

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

4. Une demande d'entraide est faite par écrit, sauf qu'en cas d'urgence, l'autorité centrale de l'État requis peut, à sa discrétion, accepter qu'une demande soit faite sous une autre forme. La demande doit alors être confirmée par écrit dans le délai prescrit par l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 15

Autorités Centrales

Ce sont les Autorités centrales qui transmettent et reçoivent toutes les demandes et les réponses échangées entre les parties aux fins du présent Traité. L'autorité centrale pour le Canada est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne. L'autorité centrale pour l'État d'Israël est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne.

ARTICLE 16

Confidentialité

1. Après avoir consulté l'État requérant, l'État requis peut demander que les renseignements ou les éléments de preuve fournis aux termes de ce Traité, ou leur source, soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il précise. Si l'État requérant accepte la transmission conditionnelle des renseignements ou des éléments de preuve, il se conforme aux conditions imposées.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives, du fait que la demande a été accordée et de toute action entreprise par suite de celle-ci. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant l'exigence de confidentialité spécifiée, l'État requis en avise l'État requérant, qui décide alors si la demande doit tout de même être exécutée.

ARTICLE 17

Restrictions Quant À L'utilisation

L'État requérant ne peut ni divulguer ni utiliser les renseignements ou les preuves qui lui sont fournis à des fins autres que celles énoncées dans sa demande, sans y être préalablement autorisé par l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 18**Authentication**

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 7.

ARTICLE 19**Language**

1. Requests and supporting documents submitted to Canada shall be accompanied by a translation into English or French. Requests and supporting documents submitted to the State of Israel shall be accompanied by a translation into Hebrew.
2. The Requested State shall submit documents, statements, evidence and transcripts obtained in executing a request in the language in which they are produced in that State.

ARTICLE 20**Expenses**

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9 or 11 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
 - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 18**Authentification**

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification autre que celle précisée à l'article 7.

ARTICLE 19**Langues**

1. Les demandes et les pièces justificatives présentées au Canada sont accompagnées d'une traduction en français ou en anglais. Celles qui sont présentées à l'État d'Israël sont accompagnées de leur traduction en hébreu.
2. L'État requis transmet les documents, les déclarations, les preuves et les transcriptions recueillis en exécution d'une demande d'aide dans la langue dans laquelle ils ont été obtenus dans cet État.

ARTICLE 20**Frais**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant:
 - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance de l'État requis, ainsi que les indemnités ou les frais payables à cette personne pendant son séjour dans l'État requérant suite à une demande présentée en vertu des articles 9 ou 11 du présent Traité;
 - b) les frais et les honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés dans l'État requis ou dans l'État requérant; et
 - c) les frais de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être fournie.

ARTICLE 21**Other Assistance**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements, or prevent the Contracting Parties from providing, or continuing to provide, assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements, provided such other assistance is not prohibited by the law of the Requested State.

ARTICLE 22**Consultations**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation, implementation or application of this Treaty, either generally or in relation to a particular request.

ARTICLE 21**Autres Formes D'entraide**

Le présent Traité n'entend pas soustraire les Parties contractantes aux obligations qu'elles assument déjà l'une envers l'autre et qui découlent d'autres traités ou arrangements, ni les empêcher de s'entraider ou de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités ou arrangements, si une telle entraide n'est pas prohibée par la loi de l'État requis.

ARTICLE 22**Consultations**

À la demande de l'une d'entre elles, les Parties contractantes se consultent promptement relativement à l'interprétation, la mise en oeuvre ou l'application du présent Traité, que ce soit sur des questions d'ordre général ou relativement à une demande particulière.

ARTICLE 23Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date of the later of the Notes notifying the other Party that the requirements for entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. This Treaty shall remain in force for an indefinite period of time until terminated by either Contracting Party giving six (6) months written notice of termination to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Ottawa on the *25th* day of *October* 1999, corresponding to the *15th* day of *Heshvan*, 5760, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

A. Anne McLellan

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Anne McLellan

Yossi Beilin

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL

Yossi Beilin

ARTICLE 23Entrée En Vigueur et Dénonciation

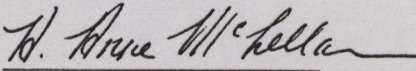
1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle la dernière Partie à le faire aura avisé l'autre qu'elle a satisfait aux exigences préalables à son entrée en vigueur.
2. Le Traité s'applique à toutes les demandes présentées après son entrée en vigueur même si les omissions ou les actes visés par la demande sont survenus avant cette date.
3. Le Traité a une durée indéterminée. Il demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties adresse à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

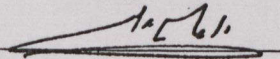
FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 25^e de jour octobre 1999, correspondant au 15^e jour de Heshvan 5760, en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL



Anne McLelland



Yossi Beilin

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the State of Israel on Mutual Assistance in Criminal Matters*, done at Ottawa on October 25, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre de gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État D'Israël*, fait à Ottawa le 25 octobre 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/6

ISBN 0-660-61305-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/6

ISBN 0-660-61305-0

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20099904 6

DOCS

CA1 EA10 2000T06 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty
between the Government of Canada
and the Government of the State of
Israel on mutual assist

63438306

f
1

f
1